

Ivana Velčić

## The English Element in the Croatian Sports Vocabulary

1. Within the research project entitled "The English Element in European Languages" I have written my M. A. thesis under the above title.

The analysis of English sports terms<sup>1</sup> which have been taken over into Croatian has been carried out on three levels: phonological, morphological and semantic. The analysis is based on theoretical facts and scientific principles built up for this project by the director of the project, Rudolf Filipović, and published in his articles<sup>2</sup> and books.<sup>3</sup>

2. On their way towards integration English sports loan-words undergo the same process of adaptation as all the other words taken over from English. In the course of their influx into Croatian some of the sports terms have remained unchanged and they have kept their foreign form. Here are a few examples:

English	Croatian
<i>punching-ball</i>	<i>punching-ball</i>
<i>play or pay</i>	<i>play or pay</i>
<i>plunging</i>	<i>plunging</i>
<i>betting world</i>	<i>betting world</i>

<sup>1</sup> Our corpus consists of the written material compiled from a number of newspapers and periodicals published in Croatia from 1850 to 1964.

<sup>2</sup> Rudolf Filipović, "The Phonetic Compromise", *Studia Romanica et Anglica Zagradiensia*, No. 5. 1968; R. Filipović, "Consonantal Innovations in the Phonological System", *SRAZ*, 7/1959; R. Filipović, "Phonemic Importation", *SRAZ*, 9—10/1960; R. Filipović, "The Morphological Adaptation of English Loan-Words in Serbo-Croat", *SRAZ*, 11/1961; R. Filipović, "Semantic Extension Changes in Adaptation of English Loan-Words in Serbo-Croatian", *SRAZ*, 25—26/1968.

<sup>3</sup> R. Filipović, *The Phonemic Analysis*, Zagreb, 1960; R. Filipović, *Kontakti jezika*, Zagreb, 1971.

One can also notice examples of phonemic redistribution. The consonant-cluster pattern has been enriched also with elements from English sports terms. The analysis of consonant clusters in the final position has shown the greatest number of innovations. The following are some examples of final consonant clusters which appear in English sports loan-words:

Croatian	English
-bl <i>dabl, dubl</i>	<i>double</i>
-jd <i>ofsajd</i>	<i>offside</i>
-nd <i>forhend</i>	<i>forehand</i>
-nč <i>klinč</i>	<i>clinch</i>

There are also some final consonant clusters of three consonants among sports loan-words. *E. g.*

Croatian	English
-kst <i>mikst dabl</i>	<i>mixed double</i>
-ngl <i>singl</i>	<i>single</i>
-jndž <i>čejndž</i>	<i>change</i>

The study of initial consonant clusters has not offered many innovations. *E. g.*

Croatian	English
fl- <i>flajer</i>	<i>flyer</i>
spr- <i>sprinter</i>	<i>sprinter</i>
špr- <i>šprinter</i>	<i>sprinter</i>

English sports loan-words have also offered some examples of innovations in the medial consonant clusters. (A complete list of medial consonant clusters in native Croatian words is still to be made). *E. g.*

Croatian	English
-gb- <i>ragbi</i>	<i>rugby</i>
-lr- <i>ol rajt</i>	<i>all right</i>
-rp- <i>fer plej</i>	<i>fair play</i>

3. A great number of English sports terms have been adapted to the Croatian morphological system. Morphological adaptation can be seen in nouns, adjectives, and verbs.

*Nous:* Some English loan-words ending in a consonant are assigned masculine gender and consequently take masculine inflections, *e. g.*

*u finišu*  
*konj fielda*  
*u prvom handicapu*

The nouns of masculine gender rarely finish in a vowel. When they do this vowel is sometimes dropped in declension. *E. g.*

*E. g: Na utrkivanju derby-ah*  
*... u Patrasu centru vaterpola*

There are some examples where the English plural in *-s* has been identified with Croatian singular and is classified into the masculine gender. *E. g:*

*u slijedećem gamesu*  
*svoj odds*

In some cases nomina agentis keep their original suffix *-er* which is considered an innovation. But in the majority of cases they are indicated with Croatian suffixes *-aš, -ač*. *E. g:*

Croatian	English
<i>-er sprinter</i>	<i>sprinter</i>
<i>tipster</i>	<i>tipster</i>
<i>-aš sportaš</i>	<i>sport</i>
<i>spidvejaš</i>	<i>speedway</i>
<i>-ač boksač</i>	<i>boxer</i>
<i>kriketač</i>	<i>cricketer</i>

Personal nouns also keep their masculine English suffix *-ist*. *E. g:*

*biciklist, spidvejist, finalist.*

Sometimes such nouns denoting masculine persons receive the ending *-a*. *E. g:*

Croatian	English
<i>turfista</i>	<i>turfite.</i>

Some English sports loan-words are classified into nouns of feminine gender with Croatian ending *-a*. *E. g:*

Croatian	English
<i>jahta</i> (under the influence of Croatian "lađa").	<i>yacht</i>
<i>kriket-sezona</i>	<i>cricket-season</i>

Some others belong to feminine gender which is seen in the ending of the modifying adjective. *E. g:*

*o univerzitetnoj "boat-race" (under the influence of Croatian word "utakmica" for English "race").*

Nouns denoting female persons add the ending *-ca* and *-ka*. Here are some examples:

Croatian	English
<i>sportmanica</i>	<i>sportswoman</i>
<i>turistica</i>	<i>woman tourist</i>
<i>sprinterka</i>	<i>woman sprinter</i>

Verbal nouns are formed with the ending -nje. from the adapted verb. *E. g:*

Croatian	English
<i>startovanje, startati</i>	<i>start</i>
<i>treniranje, trenirati</i>	<i>train</i>

Plural forms of masculine gender are formed with Croatian plural ending- *i. E. g:*

Croatian	English
<i>stayer-i</i>	<i>stayer</i>
<i>sportman-i</i>	<i>sportsman</i>
<i>bek-ovi</i>	<i>back</i>
<i>gol-ovi</i>	<i>goal</i>
<i>šut-evi</i>	<i>shoot</i>

There are also interesting cases when Croatian plural ending is added to the English noun in the plural. Thus the English plural ending is considered as singular. *E. g:*

Croatian	English
<i>drivesi</i>	<i>drives</i>
<i>halvesi</i>	<i>halves</i>

But there are some other cases in which the English plural is kept when the process of adaptation has not been completed. *E. g:*

Croatian	English
<i>Ima više cricket-grounds.</i>	<i>There are many cricket-grounds.</i>

*Adjectives:* From among a small number of English adjectives taken over into Croatian they have kept their original or adapted form. *E. g:*

Croatian	English
<i>fit</i>	<i>fit</i>
<i>rough</i>	<i>rough</i>
<i>groggy, grogi</i>	<i>groggy</i>
<i>fer</i>	<i>fair</i>

Croatian adjectives derived from English nouns by means of adjectival suffixes *-ov*, *-ski*, *-čki*, *-ni*, *-an*, offer a lot of examples. Here are a few of them:

	Croatian	English
-ov	<i>kriketov</i> <i>totalizatorov</i>	<i>cricket</i> <i>totalisator</i>
-ski	<i>klubski</i> <i>bookmakerski</i> <i>džokejski</i>	<i>club</i> <i>book-maker</i> <i>jockey</i>
-čki	<i>boksački, boksač</i> <i>biciklistički</i> <i>biciklist</i>	<i>box</i> <i>bicycle</i>
-ni	<i>finalni</i> <i>profesionalni</i>	<i>final</i> <i>professional</i>
-an	<i>faultan</i> <i>rekordan</i>	<i>fault</i> <i>record</i>

Verbs: In the field of sports terminology there are three main verbal suffixes which are used with English verbs integrated in the system of the borrowing language. They are: *-ati*, *-ovati*, *-irati*. E. g:

	Croatian	English
-ati	<i>boksati</i> <i>driblati</i> <i>startati</i>	<i>box</i> <i>dribble</i> <i>start</i>
-ovati	<i>startovati</i> <i>driblovati</i> <i>boksovati</i>	<i>start</i> <i>dribble</i> <i>box</i>
-irati	<i>servirati</i> <i>nokautirati</i> <i>boksirati</i>	<i>serve</i> <i>knock-out</i> <i>box</i>

Our examples show that there are a number of English verbs which take two or three parallel endings such as *lobati*, *lovovati*; *smečovati*, *smečirati*; *boksati*, *boksovati*, *boksirati*.

4. Semantic adaptation of English sports loan-words in Croatian shows a number of examples in change of meaning. While some words keep their original meaning untouched a few of English loan-words show change of meaning. No change of meaning or zero semantic extension can be seen in the following sports loan-words:

Croatian	English
<i>bedminton</i>	<i>badminton</i>
<i>bekend</i>	<i>backhand</i>
<i>futbal</i>	<i>football</i>

Change of meaning in the form of restriction is seen in:

Croatian	English
<i>finiš</i>	<i>finish</i>
<i>faul</i>	<i>foul</i>
<i>dres</i>	<i>dress</i>

Within the restriction of meaning some sports loan-words like: *korner, aut, šprinterica* have shown an interesting development in their usage in Croatian. They have expanded their meaning within the same field as sports terms. Following the analysis of words like *corner* and *out*<sup>4</sup> the same feature can be found in the adapted and derived Croatian form as in *šprinterica*. The word *šprinterica* derived from English *sprinter* by adding the Croatian feminine suffix *-ica*, has expanded its meaning to one denoting *a running shoe*, which does not exist in English. *E. g: Bratovž je upravo u zadnjem pokusnom skoku razderao šprintericu.* (In his last experimental jump B. has torn his running shoe.)

5. In conclusion we might say that phonemic analysis of English sports loan-words shows that the English words have been adapted according to the phonological system of the borrowing language i. e. Croatian phonemes have been substituted for English phonemes. Redistribution of Croatian phonemes has been reflected in final consonant clusters which show a lot of innovations.

Morphological analysis shows that English sports loan-words have been integrated into the Croatian system of inflections. The greatest number of sports loan-words have been classified into nouns of masculine gender and considerably fewer nouns are of feminine gender. Semantic analysis has shown a lot of examples in semantic extension.

English sports loan-words are considered an important factor in the creating of Croatian sports terminology and they have greatly enriched Croatian lexis.

Here is a list of English sports loan-words taken into the Croatian vocabulary:

---

<sup>4</sup> See R. Filipović, "Semantic Extension Changes in Adaptation of English Loan-Words in Serbo-Croatian", *SRAZ*, 25—26/1968.

## A

## ENGLISH

*Advance Flag*  
*advantage*  
*all right*

## CROATIAN

“Advance Flag”; bijela zastavica  
 edvantidž  
 “all right”, ol rajt

## B

*ballboy*  
*bar-accident*  
*back*  
*backhand*  
*badminton*  
*bantam*  
*baseball*  
*basket-ball*  
*beaten horses*  
*betting world*  
*bicycle*  
*bicyclist*

bal-boj  
 bar-accident  
 back, beck, bek  
 backhand, bekhend, bekend  
 bedminton, bedmintonski (adj.)  
 bantam  
 besbol, beizbol, bezbol  
 basket-ball, basked-bal, basketbol  
 beaten horses  
 betting world  
 bicykl, bisikl, bicykel, bicikl  
 bicyclist, biciklist  
 bicykel-utrka,  
 bicykel-sportmeni, bycicl-emblem  
 bicyklistički (adj.), biciklistički,  
 biciklistkinja, biciklistika,  
 odbiciklirati  
 boat-race  
 the blue ribbon  
 bowling-green  
 bobsleighs  
 book-maker  
 book-making  
 box (n)  
 boxing  
 box (v)  
 boxer  
 boxing-match  
 bull finch  
 bumping-race

*boat-race*  
*the blue ribbon*  
*bowling-green*  
*bobsleighs*  
*book-maker*  
*book-making*  
*box (n)*  
*boxing*  
*box (v)*  
*boxer*  
*boxing-match*  
*bull finch*  
*bumping-race*

## C

*canter*  
*catch-as-catch-can*  
*catch*  
*catcher*  
*centre (n)*  
*centre-forward*

*centre halfback*  
*centre*

*centre (v)*  
*challenger*  
*challenge-round*  
*champion*  
*champion-jockey*  
*championship*  
*clinch*  
*come-back*  
*change*  
*club*  
*club-room*  
*club-meeting*  
*corner*

*tennis-court*  
*crack*  
*crawl*  
*cricket*  
*cricketer*  
*cricket-ground*  
*cricket-match*  
*cricket-player*  
*cricket-season*  
*cross-country*

*cup*

canter, kantr  
 catch-as-catch-can  
 keč  
 kečer  
 center, centar  
 center forward, sentr-foveds,  
 centerfor, centarfor  
 centerhalf, centarhalf  
 centerpas, centeršut, centaršut,  
 centar-udarac  
 centrirati  
 čelendžer, šalanžer  
 čelendž raund  
 čempion, šampion  
 champion-jockey  
 šampionat  
 clinch, klinč  
 come-back, kam-bek  
 čendž, čejndž  
 klub, klubski, klupski  
 klubska soba  
 klubski meting, klubski dres  
 corner, korner, (-ski)  
 korner-linija  
 court  
 krak  
 kraul, kraulati, kraulovati  
 cricket, kriket  
 cricketer, kriketač, kriketov (adj.)  
 cricket-ground, criket-ground  
 cricket-matches  
 cricket-igrač  
 cricket-sezona  
 cross-country, kros-kontri,  
 cross-utrka, kros, krosista  
 cup, kup

## D

*Davis cup*  
*dead heat*  
*Derby*  
*Derby-race*  
*Derby-day*  
*Derby-crack*

Davis cup, Devis kup, Devisov kup  
 dead heat, ded hit  
 derby, derbi  
 Derby-utakmica  
 Derby-dan  
 derbi krek



deuce  
dirt track  
doubles  
double event  
double fault  
double-scull  
dress  
dribble  
dribbling  
dribbler  
drive  
event, chief event

deuce, djus, đus  
dirtrack  
doubles, double, dabl, debl, dubl  
"double event"  
double foul, double foul  
double sculls, dubl skul, dubiskul  
dress, dres  
driblati, predriblati  
dribling, driblanje  
dribler  
drive-udarac, drive, drajf  
chief event

## F

fair  
fair-play  
fairness  
favourite  
field  
fighter  
final  
finalist  
finish  
first class  
fit  
flyer  
flat race  
forehand  
in form  
forty  
forward  
Association football  
football  
footballer  
  
football-club  
  
football-match  
football-sport  
foul (n)  
foul (v)  
foul-riding  
fault

fair, fer  
fair-igra, fer-plej, fer-ple  
fairness  
favorit  
field  
"fighter", fajter  
finalni  
finalist  
finish, finiš  
first class  
fit  
flyer, flajer  
flat res  
forehand, forhand, forhend  
u formi  
forti  
forward, forwerd, forvard  
Association football  
foot-ball, futbal, fudbal  
footballer, futbaler,  
futbalist, futbalerski (adj.)  
footballski klub, fudbalski,  
futbalski  
football match  
football-sport  
faul  
faulirati, faultirati  
foul-riding  
fault, foul, faultan (adj.)

## G

<i>game</i>	game, games, gem
<i>game-ball</i>	gem-lopta
<i>love-game</i>	game-love
<i>goal</i>	goal, gol, autogol goal-diferencija, gol-diferencija, gol-razlika
<i>goal-keeper</i>	goal-keeper, goolkapper, golkiper, golgeter, (-ski, adj.)
<i>goal-line</i>	gol-linija, gol-crta, goalna crta, golna crta
<i>goal</i>	goalman, golman, goal-out, gol-aut
<i>golf</i>	golf
<i>groggy</i>	groggy, grogy, grogi, grogiran

## H

<i>half-back</i>	half-backs, half, halves, halfes
<i>half-line</i>	halves-linija, halfes linija, half-linija halftime, haftime, half-tajm
<i>half-time</i>	handikap, hendikap,
<i>handicap</i>	hendikep, (-irati, -iran)
<i>handicapper</i>	handicaper
<i>double-handicap</i>	dubl-handicap
<i>Welter-handicap</i>	Welter-handicap
<i>hands</i>	hands, hends, henc, hands-down
<i>hat</i>	hat-trkač
<i>heat</i>	heat, heat-trka
<i>hockey</i>	hockey, hokej, (-ski), hokejaš (-ski)
<i>home-trial</i>	home-trial
<i>hurdler</i>	hurdler

## J

<i>jockey</i>	jockey, jokey, žokej, džokej
<i>jockey club</i>	jokey-klub, džokej-klub, jokeyski, jokejski, džokejski
<i>junior</i>	junior, (-ski)
<i>jury</i>	jury, žiri

## K

*kick*  
*knock-down*  
*knock out*

kick, kik  
nokdaun  
knockoutirati, nokautirati,  
nokaut (-iran)

*leader*  
*lob*

leader, lider  
lobati, lob (-ovati)

## M

*maiden hurdle-race*  
*maiden horses*  
*beaten horses*  
*manager*  
*master*  
*match*  
*match-ball*  
*meeting*  
*mile horse*  
*mixed doubles*  
  
*moto cross*  
*multicycle*

maiden hurdle-race  
maiden horses  
beaten horses  
manager  
master  
match, matsch, meč, dvomeč  
match-lopta  
meting, meeting, miting  
mile horse  
mixed doubles, mixed double,  
mixed doubles handicap  
moto cross, moto kros  
multicycle

## N

*net*

net

## O

*odds*  
*off-side*  
*old boys*  
*out*  
*outsider*

odds  
off-side, ofsajd  
old bojs  
out, aut, aut-lopta  
outsider, autsajder

## P

*pace*  
*pace maker*

pace, pes  
pace maker, pesmekr

*punching-ball*  
*passing shot*  
*pass*  
*passing*  
*penal*  
*penalty-kick*  
*ping-pong*  
*play or pay*  
*plunging*  
*point*  
*polo*  
*professional*  
*professionalism*  
*puck*

*punching-ball*  
*pasing šot*  
*pas, pasirati*  
*passing*  
*penal*  
*penaltik*  
*ping-pong*  
*play or pay*  
*plunging*  
*point, -irati, poen*  
*polo, polo kapa*  
*profesional, -ac, -ni*  
*profesionalizam*  
*pak*

## R

*rally*  
*racing man*  
*race meeting*  
*race horse*  
*race like*  
*raid*  
*racket*  
*record*  
*recorder*

*reli*  
*raceman*  
*race-meeting*  
*race horse*  
*racing like*  
*raid*  
*racket, raket, reket, raketa*  
*record, rekord, -an*  
*recorder, rekorder,*  
*rekord-posjet, rekord-voznja*  
*resiver*  
*retourn*  
*ring*  
*Rowing Club*  
*rough*  
*rugby, ragbi, regbi*  
*rugby match*  
*round, runda*  
*rush, rusch*

*receiver*  
*return*  
*ring*  
*Rowing Club*  
*rough*  
*rugby*  
*rugby-match*  
*round*  
*rush*

## S

*safety-bicycle*  
*skating*  
*skating-rink*  
*score*  
*senior*  
*serve*

*safety-bicykl*  
*skating, sketing*  
*skating-ring, sketing-rink*  
*score, skor, scortati, skortati*  
*senior, seniorni, -ski*  
*servirati*

<i>server</i>	server
<i>service</i>	service, servis
<i>set</i>	set
<i>set-ball</i>	set-ball, set-lopta
<i>shoot</i>	shut, šut, -irati, šutnuti
<i>singles</i>	single, singl
<i>skiff</i>	skiff, skif
<i>sculler</i>	skuleri
<i>smash</i>	smatch, smash, smeč, (-irati, -ovati)
<i>smasher</i>	smečer
<i>speedway</i>	spidvej, (-ist, -aš)
<i>sparring-partner</i>	sparing partner, sparingovati
<i>short-long distance</i>	short-long distance
<i>sport</i>	sport, šport, sportski, športski, športni
<i>sport-club</i>	sport-club, sport-klub, športski klub
<i>sportsman</i>	sportman, sportsman. športsman, sportmanski, sportsmanica
<i>sportsmen</i>	sportsmen, športsmen
<i>sport</i>	športaš, sportist, -ica, sportistkinja, sportašica, sport-odijelo
<i>sprint</i>	sprint, sprintati
<i>sprinter</i>	sprinter, sprinterski, sprinterica šprinterica, sprinterka
<i>spurt</i>	spurt
<i>stamina</i>	stamina
<i>start</i>	start, štart
<i>flying start</i>	flying start
<i>starter</i>	startar, starter
<i>start</i>	startovati, startati, štartati, štartovanje, startovina, startovni, štartajući
<i>start-odds</i>	start-odds
<i>stayer</i>	stayer
<i>steeplechase</i>	steeplechase, steeplechase, stiplčeis, stipl-čes
<i>steepler</i>	steepler
<i>steward</i>	steward, stewart, stevart
<i>stop-watch</i>	stopper-sat, stoperica, štoperica
<i>stopper</i>	stopper, stoper, stopperski
<i>stop</i>	štopanje
<i>stake</i>	stek
<i>swimming</i>	swiming

*swing*  
*sweepstakes*

*swing*  
*svipstek*

## T

*table-tennis*  
*tandem*  
*team*  
*lawn-tennis*  
*tennis-player*  
*lawn-tennis court*

*lawn-tennis Club*  
*lawn-tennis match*  
*tennis-sport*  
*tennis-player*

*tip*  
*tipster*  
*time-race*  
*time out*  
*time-keeper*  
*thirty*  
*toboggan*  
*top-weight*  
*top-spin*  
*touring-club*  
*touring-sport*  
*track*  
*training*  
*training-tour*  
*training-match*  
*trainer*

*train*

*trial*  
*trot*  
*try*  
*twist*  
*turf*  
*turfite*

*table-tennis*  
*tandem*  
*team, tim*  
*lawn-tennis, lawn tenis, tenis*  
*tenis-igrač*  
*lawn-tennis igralište,*  
*tennis-igralište*  
*lawn-tennis klub, lawn-tennis društvo*  
*lawn-tennis match*  
*tennis-sport*  
*tenisač, teniser, tenisačica,*  
*teniski (adj.)*  
*tip, tipovanje, tipovati*  
*tipster*  
*time-race*  
*Tajm-aut*  
*tajmkiper*  
*tirti*  
*tobogan*  
*topvet*  
*top-spin*  
*touring-club, touring-klub*  
*touring-sport*  
*trek*  
*training, trening*  
*training-toura*  
*training-match*  
*trainer, trener, trenerov,*  
*trenerski (adj.)*  
*trainirati, trenirati,*  
*trainiran, -nje, treniranje,*  
*trenirka, trenerka*  
*trajel*  
*trot*  
*try*  
*twist*  
*turf, turfista, turfski*  
*turfiti*

## U

*umpire*  
*uppercut*

umpire  
uppercut, aperkat

## V

*volley*  
*volley-ball*

volley, voley, volej  
volejbol

## W

*walk-over*

valc-over, walkower,  
valkover

*wasting*

wasting

*water polo*

vaterpolo, vaterpolist

*welter*

welter, veltter

*wicket*

wicket

*won by a head*

won by a head

*won by a neck*

won by a neck

*won by a short head*

won by a short head

## Y

*yacht*

yacht, jahta

*yachting*

yahting

*yachtsman*

yachtman

*yacht-club*

yacht-club, jaht-klub

*yearling*

yearling

*yearling-trial*

yearling-trial